

LODESTAR TRANSLATIONS

1-2 Valley Cottages, Tabors Hill, Great Baddow, Chelmsford, CM2 7BP, UK
www.lodestartranslations.com

Solving patent attorneys' language problems

*Who better to unravel tangled IP language than CIPA's only associate members
who are translators?*

CV



PAUL CLARKE

paul@lodestartranslations.com

+44 (0)7580 481531



CHARLOTTE COUCHMAN

charlotte@lodestartranslations.com

+44 (0)7816 081216

SPECIALIST AREAS

Chemistry, polymers, pharmaceuticals,
alternative energy generation; patent
specifications, oppositions, appeals, Boards of
Appeal decisions; technical journalism, press
releases.

Editing English authored by non-native
writers/AI-generated text.

Mechanical engineering (including medical),
chemistry, process equipment, semiconductor
fabrication; patent specifications, oppositions,
appeals, Boards of Appeal decisions.

Editing English authored by non-native
writers/AI-generated text.

WORKING LANGUAGES

French, German & Italian into English
English editing

French, German & Spanish into English
English editing

MEMBERSHIPS

Qualified Member (FITI), Institute of Translation
& Interpreting

Associate Member, Chartered Institute of
Patent Attorneys (CIPA)

Qualified Member (FITI), Institute of Translation
& Interpreting

Associate Member, Chartered Institute of
Patent Attorneys (CIPA)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

7/93 to date Freelance translator and partner in
Lodestar Translations since 12/97.
Every year since 1993, I have
translated some 750,000 words, a
large proportion being intellectual
property documents.

1/88-6/93 Linguist, ICI Chemicals & Polymers
Ltd., Wilton, UK

4/86-12/87 Translator Grade III, Dept. of the
Environment/Dept. of Transport,
London

6/84-3/86 Abstractor, Predicasts International
Inc., Kent

7/85 to date Freelance translator specialising in
intellectual property translations
and partner in Lodestar
Translations since 12/97.
Allowing for breaks for child care, I
have translated in excess of 10
million words of patents in various
subject areas, mainly mechanical
engineering and process
equipment.

UNIVERSITY DEGREES

Postgraduate Translation Diploma, University of
Kent at Canterbury, 1984, Distinction

BA(Hons.), Ili, French & Linguistics, University of
York, 1983

Postgraduate Translation Diploma, University of
Kent at Canterbury, 1985, Merit

BA(Hons.), Ili, French & German, Bristol
University, 1984

IT EQUIPMENT / SOFTWARE

Intel x64 multicore computers, Windows 11, MS Office 365